Université Paris Cité

NEUROVIZ and SPECTRANS Closing Event
15-16 December 2023

SPECTRANS Project Axe 4:

Societal Impact: Integrating NMT Platforms in Specialised Translation Training Courses

Nicolas FROELIGER
Christopher GLEDHILL
Maria ZIMINA-POIROT

Master Traduction, interprétation parcours Industrie de la langue et traduction spécialisée

Plan

1. The Translation Profession and Training needs
2. Masters course: *Website Translation into English* (M2 ILTS)
    1. Challenge 1 Dealing with Revision and Specialised NMT
    2. Challenge 2 Respecting house norms (NMT vs. DGT Style Guide)
    3. Challenge 3 Translating atypical discourse (NMT vs. Militant discourse)
3. The impact of NMT on the Translation Profession and Professional Translator Courses
    1. A broad set of knowledge, skills, and competencies
    2. Complex translation workflow for teaching
    3. Professional translation platforms
    4. Strong links with research
4. A project that is part of an overall policy…

Rapid changes in the translation profession

- And in training needs
- By matching the specialities of teachers
- To meet economic and social needs
- Here’s an example…

M2 Pro ILTS

Masters course *Website Translation towards English:* Module 1

UE 1 - COMPETENCES REDACTIONNELLES ET TRADUCTIONNELLES

Traduction de site web vers l'anglais

Christopher Gledhill (UFR EILA)

★ **Volume total : 18h**
✷ **Répartition : 9x2h**

Traduction vers l'anglais d'un site web professionnel en français (projet de traduction en collaboration avec Maria Zimina, voir la fiche du cours Traduction de site web : outils). La première partie des cours est consacrée à l'apprentissage des outils d'aide à la traduction / localisation. La deuxième partie est consacrée au travail de traduction / rédaction en anglais.

OBJECTIFS VISES

Compétences à acquérir ◆ savoir-faire ◆ connaissances

- déterminer un cahier des charges et des engagements réciproques avec les destinataires,
- définir un circuit logistique (gestion de projet), définir les outils et ressources appropriés à cette mission (moteurs de traduction, outils de Traduction Assistée par Ordinateur, mémoires de traduction, sites web comparables, outils d'analyse de données, corpus spécialisés, etc.),
- établir une traduction/localisation des pages en question, en faisant intervenir les différents outils TAO nécessaires,
- post-éditer et réviser la traduction automatique en anglais,
- interagir avec les éditeurs et autres parties intéressées pour retour et éventuelles corrections,
- fournir aux destinataires des pages web rédigées en anglais clair, dépourvu de localismes excessifs, et bien agencé sur le plan phraséologique et terminologique,
- savoir décrire et analyser les circuits outillés établis lors du projet,
- savoir décrire et analyser les problèmes linguistiques rencontrés lors du projet.

▶ Modalités d'évaluation :

50 % cours de Maria Zimina « Evaluation des compétences technologiques » (maîtrise de la traduction outillée, commentaires sur la gestion du projet)

50 % cours de Chris Gledhill « Evaluation linguistique du projet » (qualité de la traduction, commentaires linguistiques)

▶ Charge de travail demandée en dehors du cours :

M2 Pro ILTS

Masters course *Website Translation towards English:* Module 2

UE 3 - COMPETENCES TECHNOLOGIES

Outils de traduction de site web

Maria Zimina-Poirot (UFR EILA)

★ **Volume total : 15h**

✷ **Répartition : 7x2 + 1h**

Traduction vers l'anglais d'un site web professionnel en français (projet de traduction en collaboration avec Christopher Gledhill, voir la fiche du cours Traduction de site web vers l'anglais). La première partie des cours est consacrée à l'apprentissage des outils d'aide à la traduction / localisation. La deuxième partie est consacrée au travail de traduction / rédaction en anglais.

OBJECTIFS VISES

Compétences à acquérir ◆ savoir-faire ◆ connaissances

- déterminer un cahier des charges et des engagements réciproques avec les destinataires,
- définir un circuit logistique (gestion de projet), définir les outils et ressources appropriés à cette mission (moteurs de traduction, outils de Traduction Assistée par Ordinateur, mémoires de traduction, sites web comparables, outils d'analyse de données, corpus spécialisés, etc.),
- établir une traduction/localisation des pages en question, en faisant intervenir les différents outils TAO nécessaires,
- post-éditer et réviser la traduction automatique en anglais,
- interagir avec les éditeurs et autres parties intéressées pour retour et éventuelles corrections,
- fournir aux destinataires des pages web rédigées en anglais clair, dépourvu de localismes excessifs, et bien agencé sur le plan phraséologique et terminologique,
- savoir décrire et analyser les circuits outillés établis lors du projet,
- savoir décrire et analyser les problèmes linguistiques rencontrés lors du projet.

▶ Modalités d'évaluation :

50 % cours de Maria Zimina « Evaluation des compétences technologiques » (maîtrise de la traduction outillée, commentaires sur la gestion du projet)

50 % cours de Chris Gledhill « Evaluation linguistique du projet » (qualité de la traduction, commentaires linguistiques)

▶ Charge de travail demandée en dehors du cours :

M2 Pro ILTS

Masters course *Website Translation towards English:* Module 3

UE 3 - COMPETENCES TECHNOLOGIQUES -

TAO avec Trados pour les traducteurs

Julie GHIBAUDO – Traductrice Indépendante – Ancienne ILTS

★ Volume total : 15h

Découvertes des principes de base de la TAO et prise en main de la suite TRADOS.

OBJECTIFS VISES

Compétences à acquérir ◆ savoir-faire ◆ connaissances

- comprendre les avantages et les limites de la TAO
- connaître les principales fonctionnalités de l'outil le plus répandu du marché

EN DETAIL

Les principes de base de la TAO

- Définition de la terminologie du domaine (TA, TAO, CAT, Gestion de mémoire de traduction…)
- Présentation de l'offre du marché en matière d'outils TAO
- Intérêts et limites de travailler avec un outil de TAO

Prise en main de WinAlign, Trados Studio et MultiTerm à l'aide d'exercices pratiques

- Présentation globale de *Trados Studio*
- Alignement de 2 fichiers Word (US et FR) avec *WinAlign* pour créer une mémoire de traduction
- Analyse d'un document à traduire et traduction de ce document à partir de la mémoire de traduction constituée
- Création d'une mémoire de traduction de zéro
- Importation de fichiers bilingues dans la mémoire de traduction constituée
- Maintenance de la mémoire de traduction constituée
- Création d'une base terminologique via *MultiTerm*
- Importation d'un glossaire Excel dans la base terminologique constituée via *MultiTerm*
- Mise à jour des fiches de la base terminologique via *MultiTerm*
- Utilisation de la reconnaissance terminologique dans *Trados*

▶ Modalités d'évaluation :

Suivi des élèves en cours et évaluation sur exercices d'application à réaliser en cours (et hors cours pour les plus lents) :

- Alignement de 2 fichiers de moins de 500 mots

- À partir du résultat, créer une mémoire de traduction

- Modifier le fichier source selon une liste de critères donnés

- Créer un projet dans lequel traduire le fichier avec la mémoire de traduction constituée, pour un client et une date donnés

- Les fichiers cibles et intermédiaires seront nommés comme indiqués et livrés en conservant l'arborescence générée automatiquement, accompagnés d'une description des différentes étapes du travail réalisé.

▶ Charge de travail demandée en dehors du cours :

Assiduité du groupe et finalisation des exercices d'évaluation pour les plus lents (2 heures maximum)

▶ OUTILS abordés :

This year's projects (2022-23):

Fédération Française des Diabétiques

La découverte de l'insuline a 100 ans !

Source: https://www.federationdesdiabetiques.org

Diabète LAB

Fédération Française des Diabétiques

Source: https://diabetelab.federationdesdiabetiques.org/

Website Translation into English: Challenge 1

- Our students find it challenging to translate into and out of *Language for Specific Purposes* (LSP).
- The *Website Translation* project involves the translation of micro-genres and micro-discourses that are not often encountered in traditional translator training programmes (*Modern Languages, Applied Languages*, etc.)
- If our students find this challenging, can NMT models deal with such specialised discourses?

Challenge 1. Translating micro-genres: ‘Study summaries’

Source: https://diabetelab.federationdesdiabetiques.org/les-etudes

Challenge 1. Translating micro-genres: ‘Study summaries’

GRIPPE, COVID-19, QUEL EST VOTRE RAPPORT À LA VACCINATION ?

Quel est votre rapport à la vaccination en tant que personne diabétique (grippe, COVID-19, etc.) ? Le questionnaire de cette étude a été diffusé entre juillet et octobre 2020 et a obtenu 3 812 réponses. Les fruits de ce travail proviennent du partenariat du Diabète LAB de la Fédération Française des Diabétiques et de Tous pour la Santé, qui sont à l’initiative de ce projet. L’objectif est de mieux comprendre le rapport à la vaccination en général des personnes diabétiques. Ces résultats viennent enrichir les données d’une première étude réalisée par le Diabète LAB en partenariat avec la SFD (Société Francophone du Diabète) en 2019. Vous pouvez la consulter en cliquant sur le lien à la fin de l’article.

Source: https://diabetelab.federationdesdiabetiques.org/les-etudes

Challenge 1. Translating micro-genres: ‘Study summaries’

Les perceptions des hypoglycémies sévères par les patients et leurs proches

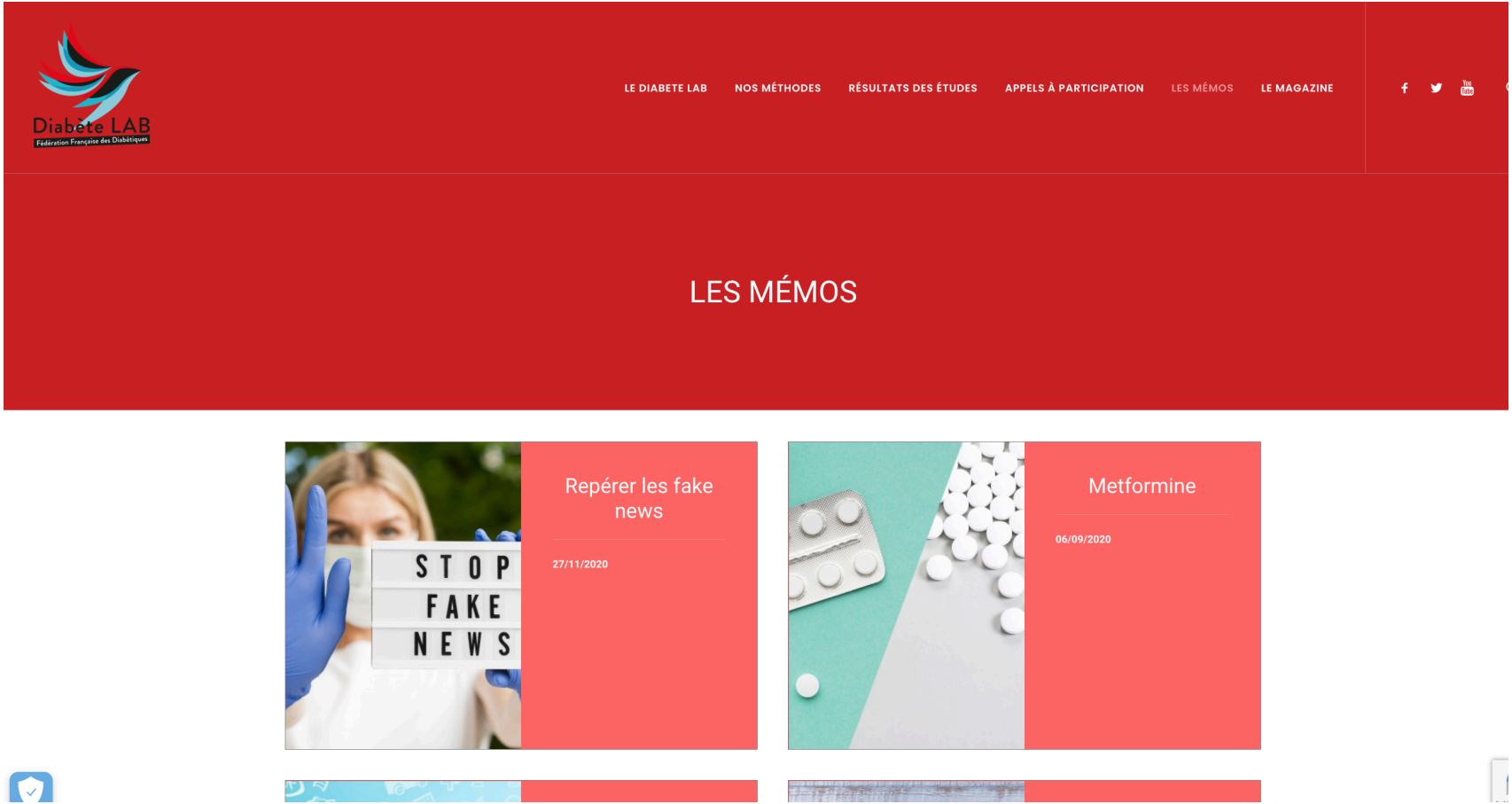
Les hypoglycémies sévères sont entendues comme une aggravation d’une hypoglycémie qui s’exprime par la perte de contrôle (physique et cognitive) et l’incapacité à se resucrer pouvant aller jusqu’au coma diabétique. **Les patients et les proches ont une compréhension limitée** du mécanisme de cette aggravation.

Contrairement à d’autres pans de leur expérience (ex: le contrôle de la glycémie, la gestion des injections), **les patients qui se sentent acteurs de leur prise en charge sont relativement désarmés face aux hypoglycémies sévères.** Pas uniquement à cause des symptômes qui altèrent leur capacité, mais aussi parce qu’ils ont peu de prise sur les facteurs. Les proches sont encore plus désarmés face à la compréhension du processus.

Or, **l’interaction avec les professionnels de santé ne résout pas cette tension**, voire elle l’aggrave lorsque les patients reçoivent des discours culpabilisants. Les patients sont positionnés comme en partie responsables de la survenue des hypoglycémies sévères, sans que leur niveau d’information ne leur permette d’assumer cette responsabilité.

Source: https://diabetelab.federationdesdiabetiques.org/les-etudes

Challenge 1. Translating micro-genres: ‘Mémos’



Challenge 1. Translating micro-genres: ‘Mémos’

COMPRENDRE LE TRAITEMENT

DE QUOI PARLE-T-ON ?

☑ Si vous êtes atteint d’un diabète, vous le savez mieux que personne : **la glycémie, c’est le taux de sucre contenu dans votre sang**. Lorsqu’on est atteint d’un diabète, **ce taux est généralement plus élevé que la normale**.

☑ **La metformine permet à votre corps de mieux utiliser le sucre** que vous apportez à travers votre alimentation. Elle est prescrite par votre médecin lorsque le régime alimentaire et l’activité physique seuls n’ont pas suffi à contrôler votre glycémie.

CONSEILS POUR LE TRAITEMENT

EFFETS INDÉSIRABLES

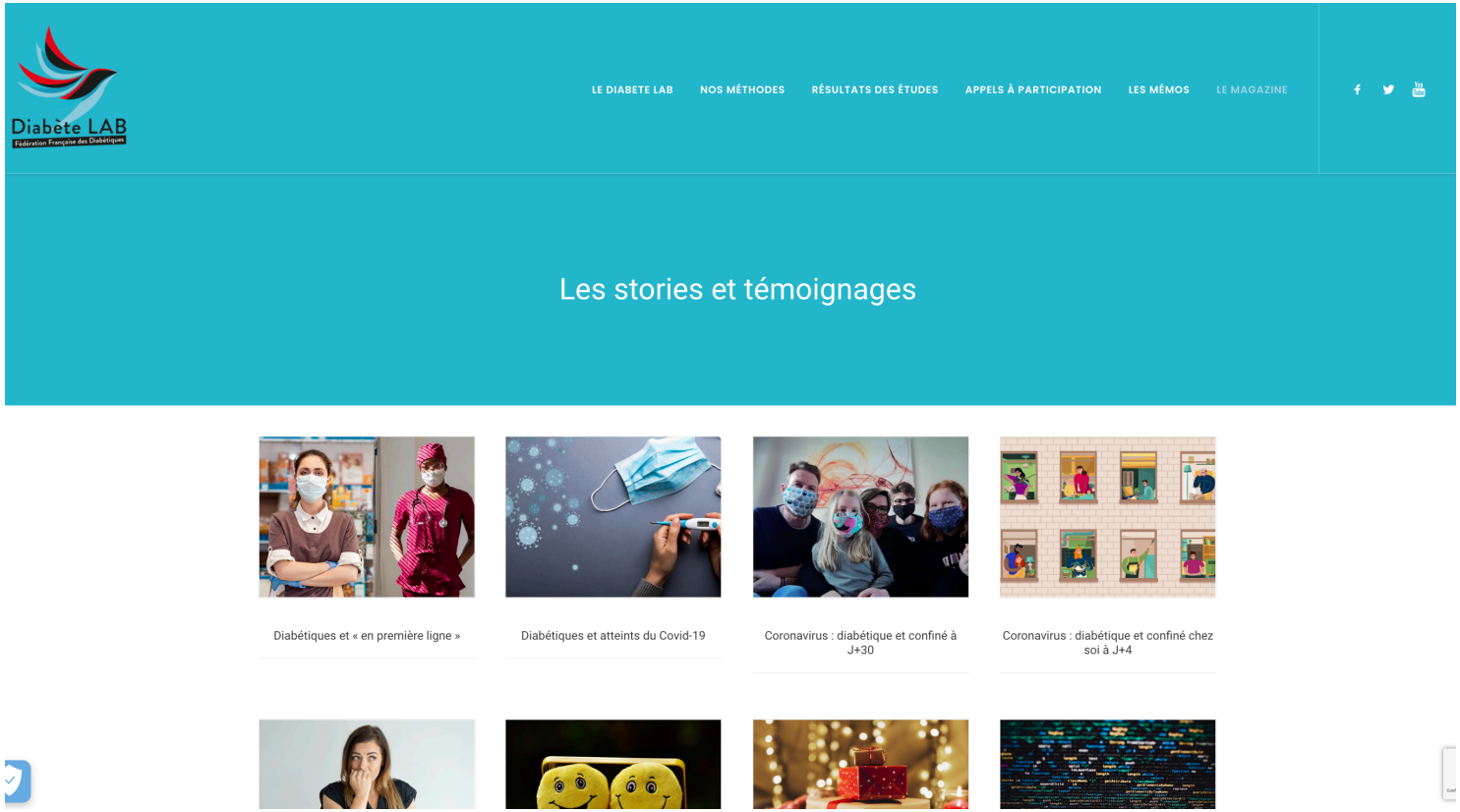
La metformine est reconnue efficace et sûre et est généralement bien tolérée. Toutefois, en début de traitement, elle peut parfois entraîner des effets indésirables d’ordre digestif :

⚠ ballonnements
⚠ nausées
⚠ perte d’appétit
⚠ vomissements
⚠ diarrhées

Bien que ces désagréments soient évidemment gênants, ne

Source: https://diabetelab.federationdesdiabetiques.org/les-memos/

Challenge 1. Translating micro-genres: ‘Stories / Témoignages’



Source: https://diabetelab.federationdesdiabetiques.org/les-temoignages/

Challenge 1. Translating micro-genres: ‘Stories / Témoignages’

Philippe

Les premiers symptômes sont apparus vers le 20 mars. Ma collègue a eu les mêmes 24 h après moi, puis un autre collègue et encore d'autres après. L'hécatombe !

Les symptômes communs à tous : de fortes courbatures et de la fièvre. Des courbatures qui me réveillaient même la nuit !

Agnès

Les premiers symptômes sont arrivés la semaine du 16 mars. Je n'y croyais pas du tout... Gêne respiratoire haute, souvent essoufflée. J'en ai parlé à mon mari, il me dit qu'il ressent la même chose.

Un jour je suis partie en balade en forêt, j'ai eu une montée : mon FreeStyle Libre® m'avait indiqué "high". Ma diabétologue me disait que ça pouvait être la pompe... Parallèlement, je ressentais des céphalées légères... On traîne ça toute la journée, Doliprane®, et ça passe, toujours avec la gêne respiratoire haute.

Agnès

Le samedi suivant, diarrhée. Pourtant je n'avais rien mangé en particulier. Des maux de ventre assez importants et une grosse fatigue et avec le diabète qui faisait le yoyo. C'est à ce moment-là que j'ai eu peur !

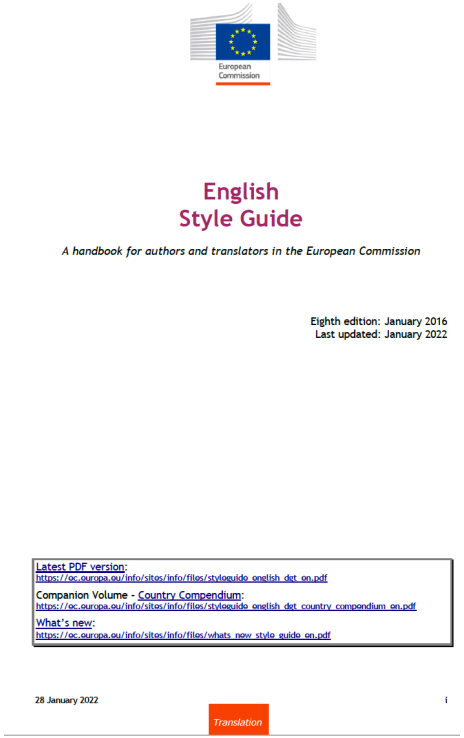
C'est bizarre, mais dans le contexte de la mort de ma mère il y a quelques années, j'ai retiré mes bijoux, je pensais que j'allais me retrouver à l'hôpital et mourir. J'ai pris des photos avec mon mari et mes enfants...

Source: https://diabetelab.federationdesdiabetiques.org/les-temoignages/

Website Translation into English: Challenge 2

- Our students find it challenging to follow specific language recommendations (for example *English Style Guide* *Direction Générale de la Traduction, Bruxelles*)
- Trainee translators often have little experience with online publication…
- Can NMT models apply the instructions of Style Guides in a systematic way?

Challenge 2: Getting to grips with Style Guides



European Commission

English
Style Guide

A handbook for authors and translators in the European Commission

Eighth edition: January 2016
Last updated: January 2022

Latest PDF version:
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_english_dgt_en.pdf

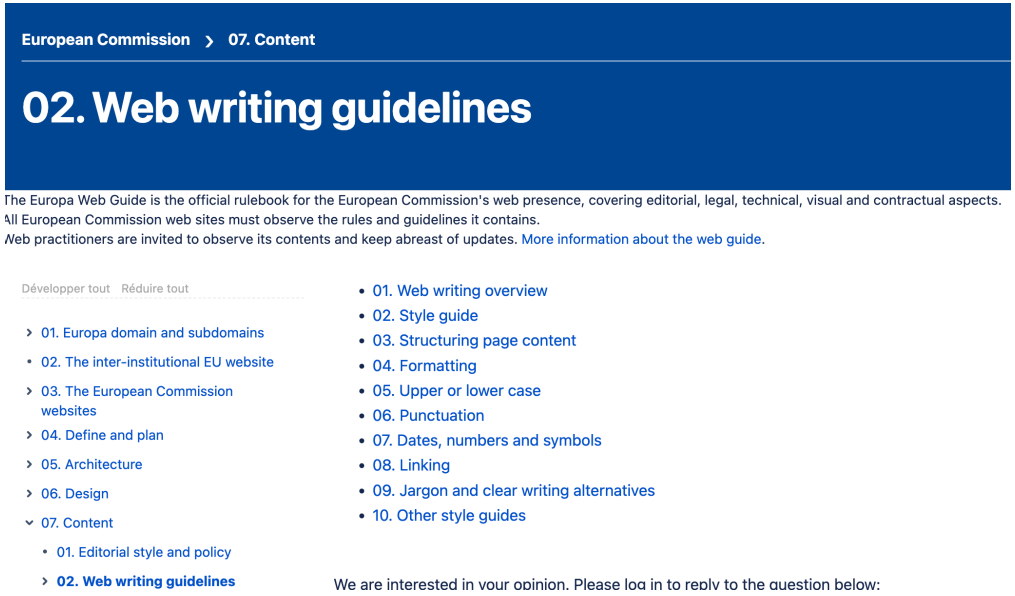
Companion Volume - Country Compendium:
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_english_dgt_country_compendium_en.pdf

What's new:
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/whats_new_style_guide_en.pdf

28 January 2022 i

Translation

Source: https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/styleguide_english_dgt_en.pdf



European Commission › 07. Content

02. Web writing guidelines

The Europa Web Guide is the official rulebook for the European Commission's web presence, covering editorial, legal, technical, visual and contractual aspects.
All European Commission web sites must observe the rules and guidelines it contains.
Web practitioners are invited to observe its contents and keep abreast of updates. More information about the web guide.

Développer tout Réduire tout

- 01. Europa domain and subdomains
- 02. The inter-institutional EU website
- 03. The European Commission websites
- 04. Define and plan
- 05. Architecture
- 06. Design
- 07. Content
  - 01. Editorial style and policy
  - **02. Web writing guidelines**

- 01. Web writing overview
- 02. Style guide
- 03. Structuring page content
- 04. Formatting
- 05. Upper or lower case
- 06. Punctuation
- 07. Dates, numbers and symbols
- 08. Linking
- 09. Jargon and clear writing alternatives
- 10. Other style guides

We are interested in your opinion. Please log in to reply to the question below:

Source: https://wikis.ec.europa.eu/display/WEBGUIDE/02.+Web+writing+guidelines

Challenge 2. Coverage of Style Guides (more than ‘just’ spelling)

- Context of Situation / Culture: editorial decisions of a cultural nature (inclusive writing, "political" neologisms, institutional names, acronyms), contextual modifications (deletion of irrelevant information, ephemeral news, localisms,) etc.
- Discourse Strategies: constraints on information load (segmentation into paragraphs / sub-paragraphs, sentence length, terminological density, explanation of abbreviations / difficult terms), etc.
- Lexico-grammatical Structures: recommendations for sentence orientation (active/passive opposition, you-oriented text), simplification of complex nominal groups, grammatical harmonisation (variable plural), etc.
- Phonological / Graphic Substance: conventions on alternative forms (spelling, punctuation, typography, date format), etc.

Website Translation into English: Challenge 3

- Our students find it challenging to process *Atypical Discourse*
- Charities and Local Associations often adopt a militant institutional voice (realised through unique terminological and phraseological choices).
- NMT may ‘smooth out' these discourses. But the added value of ‘bio-translation’ is to be aware of these particularities and to find equivalent solutions (always in collaboration with the site authors).

Challenge 3: Getting to grips with Language Policies

diabetes australia

Position Statement

A new language for diabetes

Improving communications with and about people with diabetes

Summary

- Diabetes is the fastest growing chronic condition in Australia, affecting 1.7 million Australians. It is a progressive condition, which can reduce both quantity and quality of life, and requires daily self-care. On average, people with diabetes have higher levels of emotional distress than those without diabetes. Distress can continue throughout life with diabetes.
- The way language is used – both verbal and written – reflects and shapes our thoughts, beliefs and behaviours. Language has the power to persuade, change or reinforce beliefs, discourse and stereotypes – for better or for worse. Words do more than reflect people's reality: they create reality.
- Language needs to engage people with diabetes and support their daily self-care efforts. Importantly, language that de-motivates or induces fear, guilt or distress needs to be avoided and countered.
- Diabetes Australia believes optimal communication increases the motivation, health and well-being of people with diabetes; furthermore, that careless or negative language can be de-motivating, is often inaccurate, and can be harmful.
- The aim of this position statement is to encourage greater awareness of the language surrounding diabetes, and identify potential improvements.

"Words are, of course, the most powerful drug used by mankind"

Rudyard Kipling

Source: https://www.diabetesaustralia.com.au/wp-content/uploads/Language-position-statement-2016.pdf

NHS England

Language Matters

Language and diabetes

Source: https://www.england.nhs.uk/wp-content/uploads/2018/06/language-matters.pdf

Challenge 3. Inclusive language: diabetic > people with diabetes

Table 1 – We can change the way we communicate about people.

Instead of…	Try…	Why it matters
Diabetic (noun)	Person Person with diabetes Person living with diabetes	There is so much more to a person than their diabetes. The label 'diabetic' defines a person by their diabetes. It makes it easy to overlook the person's other priorities, e.g. family, work, hobbies. No-one calls a person with cancer a 'cancic', so why do it with diabetes? People with diabetes are free to refer to themselves in whatever way they wish – but others have a responsibility to use inclusive language.
Sufferer (noun)		While some people with diabetes (and its complications) find it challenging and distressing, very few 'suffer'. Labelling people with diabetes as 'sufferers' positions them as helpless victims, rather than empowering them to live well with diabetes.
Normal, Non-diabetic, Healthy (person)		Referring to people who do not have diabetes as 'normal' implies that people with diabetes are 'abnormal'. This is stigmatising.
Patient (noun)		'Patient' comes from the Latin 'patiens', meaning 'to suffer' or 'to bear'. This label places the person in a passive role, tolerating their situation, awaiting an 'expert' or 'health provider' to intervene. It does not reflect the realities of living with and managing diabetes every day. Patients are people. People are individuals, with their own preferences, priorities and lives beyond diabetes.

Source : Speight *et al.* 2012. Our language matters. Improving communication with and about people with diabetes. *Diabetes Research and Clinical Practice.* https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/33422586/

Challenge 3. NMT error: *diabétiques* > people with diabetes *persons

ID de	Statut du segment	Segment source	EN0
133	Brouillon	Je rencontre des bénévoles formés à l'accompagnement	I meet volunteers trained in support
134	Brouillon (0%)	« La rencontre et l'échange avec d'autres **personnes diabétiques** procurent une aide simple mais infiniment précieuse, pour se soigner et se sentir bien avec sa maladie » Gérard – Ancien Président de la Fédération Française des **Diabétiques**	"Meeting and exchanging with other **people with diabetes persons** provides a simple but invaluable help in order to treat yourself and feel good with your illness » Gérard - Former President of the French Federation of **People with diabetes**

Source: https://www.federationdesdiabetiques.org/federation/actualites/je-rencontre-des-benevoles-formes-a-laccompagnement

Challenge 3. Translating *diabétiques* > diabetics > people with diabetes

EN0	EN1	Notes
I meet volunteers trained in support	Meet volunteers trained in support	
"Meeting and exchanging with other **people with diabetes persons** provides a simple but invaluable help in order to treat yourself and feel good with your illness » Gérard - Former President of the French Federation of **People with diabetes**	"Meeting other **peoples with diabetes** and talking them is not much, but it is really helpful to heal and to feel good about your illness » Gérard - Former President of the French Federation of **People with Diabetes**	Normalisation : FF of People with **D**iabetes + guillemets

Source: https://www.federationdesdiabetiques.org/federation/actualites/je-rencontre-des-benevoles-formes-a-laccompagnement

Integration of NMT into specialised translation training

INSTB stands for ***I***nternational ***N***etwork of ***S***imulated ***T***ranslation ***B***ureaus.
It is a partnership of universities that make use of a *simulated translation bureau (STB)* in their translation training programmes (Source: https://www.instb.eu/)

- **Professional skills:** project management: translation/revision tasks, editing workflow, collaborative work, delivery, communication management, etc.
- **Language technology:** NMT specialisation, use of custom resources (project dictionaries, translation memories, comparable corpora)
- **Language expertise:** quality control in accordance with client-specific requirements

NMT: Creating and managing a translation workflow for teaching

- **Constant evolution**: curriculum adjustments, group work and assessment planning, learner feedback, technology updates, lab facilities, etc.
- **Much flexibility** is expected from project coordinators in order to fine-tune various practical aspects of teaching
- **Different project management roles** are assigned to each student
- **Data formats:** Website pages (html, pdf, etc.), project dictionaries (txt, xls), translation memories (txt, tmx, sdlxliff), editorial history EN0-EN5 (xlsx, pdf), project reporting forms (doc, odt, pdf)
- **Tools workflow:** specialised MT Engine (SYSTRAN PNS), Translation Management System: RWS Trados, Moodle, Google Drive, Excel (project management documentation, reporting forms and editorial history)

Professional translation platform

PAPTAN architecture (Deep Learning Platform for Neural Machine Translation), Faculty of Humanities and Social Sciences, Université Paris Cité: https://u-paris.fr/plateforme-paptan/):

Pure Neural Server - CLILLAC-ARP (SYSTRAN Pure Neural® Server):

General NMT, pre-trained specialised models, post-editing and revision, multiple file formats (audio and text)

SYSTRAN Model Studio Lite

Model training for language industry applications
Automatic scoring and evaluation

SYSTRAN Model Studio Advanced

Training server with advanced features

Admin-level access to GPU (SSH)

NMT: specialised model

https://modelstudio-lite.systran.net/model

SYSTRAN modelStudio

Models

Refresh | + Train a new model | Cancel

Name | Languag

Showing 0 to 0 of 0 entries

10

Train a new model

Model name

ILTS

Domain

Medical

Language pair

French → English

Parent model

Systran Medical (L)

Tags (optional)

Select tags

Resources

New dataset | Existing Dataset

Dataset name

Dataset name

Use separate files for training and testing

Corpus

Drop or click here to select files

Data allocated for testing

1000 | Segme...

SYSTRAN Pure neural® SERVER | Profiles

Refresh | + Create | + Create Pivot | Manage Permissions | Activate | Deactivate | Delete

	Status	Profile Name / Id	Translation Resource	Running
	Activated	Ana	Translator NMT Medical (L) - FREN	running
	Activated	Eloi	Translator NMT Medical (L) - FREN	running
	Activated	Traduction de Site_Groupe A	Translator NMT Medical (L) - FREN	running

Profile ID 6d03ca92-31f0-4608-aa6c-cefb2e1c2577

Profile Name Traduction de Site_Groupe A

Translation Resource Translator NMT Medical (L) - FREN | Select

Options Configuration! Some options below are

Filename : DICO Gr A 2021-2022

Source : French

- Profile Selection
- Resources
  - Dictionaries
  - Normalizations
  - Translation Memories
- Filter Options
- Cache Options
- More Options

Submit

Append | Delete

Source	POS	Target
AFFD	Acronym	Do Not Translate
ANSM	Noun	ANSM (The French Agency for the Sa
Affection de Longue Durée	Noun	Do Not Translate
Association Française des Femmes I	Noun	French Association of Women with D
CNAMts	Acronym	Do Not Translate

Before specialisation…

I LIVE WITH DIABETES | I'M ASKING ABOUT DIABETES | FEDERATION | I SUPPORT THE FEDERATION | I CONTACT MY LOCAL ASSO | I GIVE

You don't always feel the effects of hypoglycemia or hyperglycemia. To ensure that your diabetes is well balanced, it is necessary to measure your blood sugar regularly because it varies each day under the influence of various factors (diet, physical activity, stress, etc.).

How do I monitor my blood sugar?

It monitors itself in two ways:

- in a medical analysis laboratory: to measure his fasting blood glucose and every 3 months, his glycated hemoglobin (HbA1c).
- with a blood glucose monitor to check her capillary blood sugar (on a drop of blood) several times a day at specific times. This is called glycemic self-monitoring (GSA).

This monitoring is prescribed by the doctor depending on your type of diabetes and your type of treatment.

Download

Diabetic card

Download the diabetic card above.

To access all our thematic guides, subscribe to our newsletter.

https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie

After specialisation…

LIVING WITH DIABETES | LEARNING ABOUT DIABETES | THE FRENCH FEDERATION | SUPPORT THE FEDERATION | CONTACT YOUR LOCAL ASSOCIATION | DONATE

You may not always feel the effects of low or high blood sugar levels. Blood sugar levels can vary every day depending on different factors, such as diet, physical activity, and stress. This is why you need to regularly control your blood sugar levels to reduce the risk of diabetes complications.

How to check my blood sugar levels?

There are two ways:

- Laboratory tests: measure your fasting blood sugar (FBS) and glycated hemoglobin (HbA1c) every three months.
- Glucometer: measure your capillary glycaemia (using a drop of blood) at specific and several times a day. This is called self-monitoring of blood glucose (SMBG).

These monitoring methods are prescribed by your doctor, depending on your type of diabetes and your treatment.

It is essential for people with type 1 diabetes, necessary for people with type 2

Download

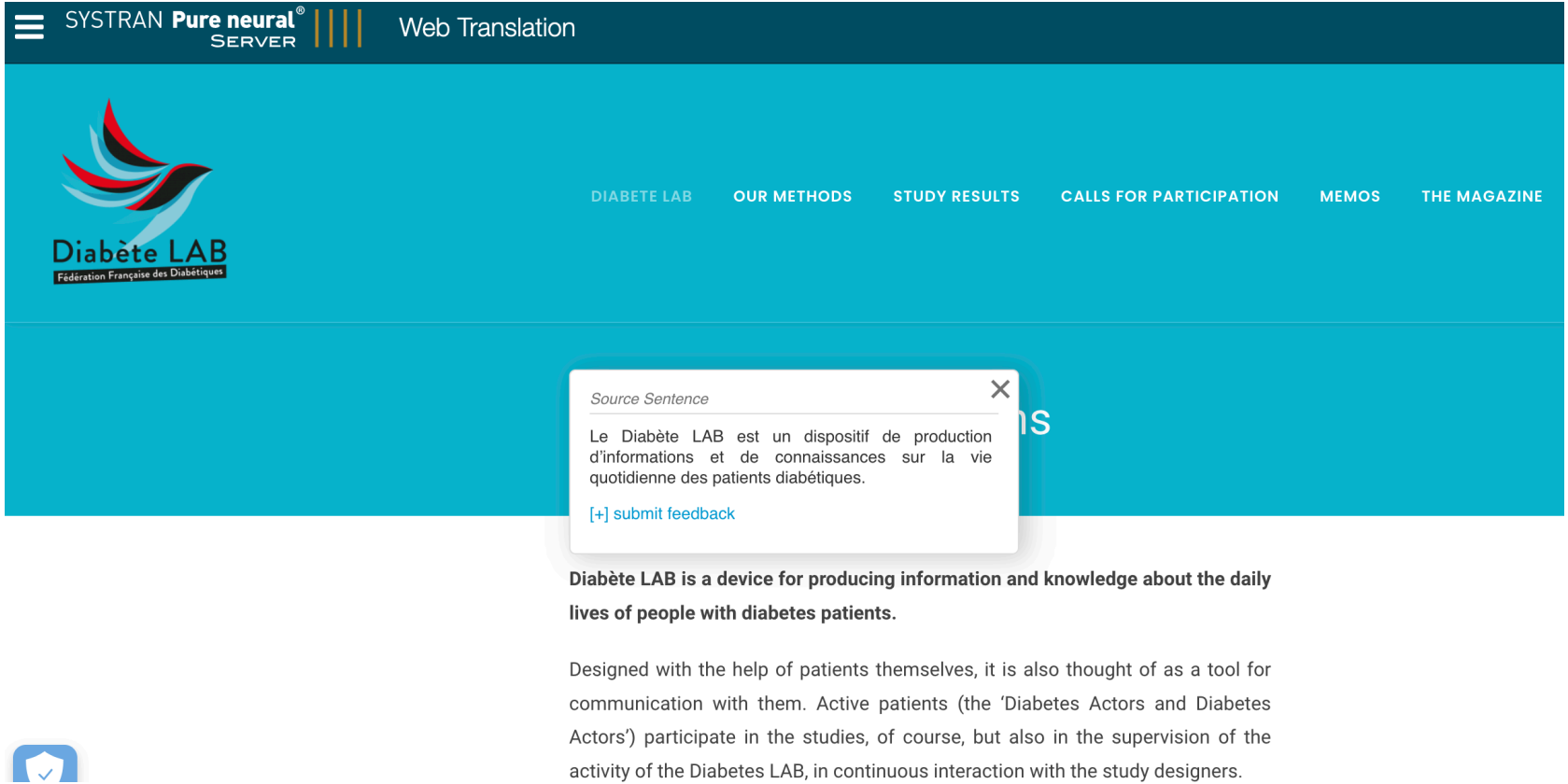
Diabetes card

Download the diabetes card above.

To access all our thematic guides, subscribe to our newsletter.

https://www.federationdesdiabetiques.org/diabete/glycemie

Towards new revision cycle…



https://diabetelab.federationdesdiabetiques.org/nos-missions/

It’s about competencies, as always

Human-computer interaction requires various competencies in organising and managing translation workflow with NMT to meet the quality criteria of translation standards

Revision skills and competencies are crucial in professional translation: recognising and applying the standards or editorial codes specific to a given translation project (EMT framework), as well as recognising the values of the clients and creating one’s own discourse; these are the added values of the human in relation to the machine

What kind of professionalisation process?

A project that is part of an overall policy:

- Creating a knowledge cycle
- To better prepare translation trainees for professional practice:
- Biotranslation and machine translation do not exist in isolation
- In the background: to provide a better service for society
- On a European and global scale
- By being at the cutting edge of knowledge
- With the ambition to remain so
- For learners: ➔ continuous training…
- For training courses: links with research and the professional world

This implies, at Masters level

- Getting students to see the links between subject areas (not obvious…)
- Insisting on gateways between the different courses
- And working on integrated projects (along the lines of *Tradutec*, in Rennes)
- Raising awareness about the requirements of a truly professional service…
- … with multiple revision cycles
- In other words, to combine the requirement for high quality…
- … with the need to stop at some point
- So it's all about limits…

What general framework for reflection (and action)?

- From improvisation to a standardised exercise (Chesterman, Toury…),
- Based on a reference framework of competences (EMT 2017, updated 2022)
- Working on complementarities and hybridisations
- By focusing on the needs of the buyer/sponsor….
- … whether or not this is made clear from the start.
- Therefore, the logic of a project brief (Vermeer) and a pragmatic approach to a translator's agency (Reboul and Moeschler, in particular)
- Leading to service provision
- With the problem of coding:
- If the source text deviates from the norm,
- … should this be the case for its translation (cf. Baker [universals of translation], Toury [laws of translation]…)?

To conclude:

- Bringing it all together:
- Biotraduction
- Technological skills
- Economic and social integration
- And research (obviously)
- Knowing how to do it and make it public!
- You may call it serendipity…
- … we call it dedication